

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **5 (1901)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110194>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

III^e partie

Pastorales, Chansons d'amour, etc.

101

mwä k'i ętō xi bōn-äfē . . . Moi qui étais si bon enfant . . .

(Patois de Bourrignon)

mwä k'i ę - tō xi bōn - ä - fē, m'ä sōt - ä - lę txi mę - trę
djä. bę - yęt mwä ä mę - ri - ędj lę pü bę - lę dę vō fęyę.

- | | |
|--|--|
| 1. mwä k'i ętō ¹⁾ xi bōn-äfē,
m'ä sōt-älę txi mętrę djä.
«bęyęt-mwä ä męriędj
lę pü bęlę dę vō fęyę.» | Moi qui étais si bon enfant,
Je m'en suis allé chez maître Jean.
«Donnez-moi en mariage
La plus belle de vos filles.» |
| 2. mętrę djä m'ę rępōjü
k'i mę mękō bī dę lü,
k'i dęvō pęō m'ä älä,
ō k'i ęrō dęxü lę nę. | Maître Jean m'a répondu
Que je me moquais bien de lui,
Que je devais seulement m'en aller,
Ou que j'aurais (dessus) sur le nez. |
| 3. i fzę sabyę dę m'ä älä,
djös k'ę s' k'ę fęnө ädręmi.
i m'ä älä ā pwäyө ²⁾ dęriө
vü lę fęyө ętī ilä. ³⁾ | Je fis semblant de m'en aller,
Jusqu'à ce qu'ils fussent endormis.
Je m'en allai à la chambre derrière
Où les filles étaient (ici). |

(H. Monnin, instituteur, Bourrignon).

1) Littéralement: «moi que j'étais». Pour: «moi qui étais», on dit: «mwä k'ętō». Le français populaire dit aussi: C'est moi que je suis arrivé le premier.

2) *Pwäyө* dérive régulièrement de pe(n)sile = chambre de ménage, «poële», dans le sens où Descartes emploie encore ce mot au début du *Discours de la Méthode*.

3) Cf. le vieux français *ilec, iluec* = illo loco.

lě yĕn ě prĭ sōn-ĕnə (La) Jeanne a pris son âne
(Patois de Courroux)

Allegro.

lě yĕn ě prĭ sōn-ĕ-nə, mĕr-txĭ dyə-rĭ dyĭ-dyĭ; lě
yĕn ě prĭ sō ě-nə pō ā-lĕ ā mə-lĭ. txĕ l'mũ-nĭə l'ĕ
vü və-ni, ri-rə s'n'ĕ sĕ-yü tə-ni.

- | | |
|--|--|
| <p>1. lě yĕn ě prĭ sōn-ĕnə,
mĕrtxĭ¹⁾ dyərĭ dyĭ dyĭ;
lě yĕn ě prĭ sōn-ĕnə
pō ā-lĕ ā məlĭ.
txĕ l'mũnĭə²⁾ l'ĕ vü vənĭ,
rirə s'n'ĕ sĕyü tənĭ.³⁾</p> | <p>La Jeanne a pris son âne,
[Nous] marchions dyerin dyin dyin;
La Jeanne a pris son âne
Pour aller au moulin.
Quand le meunier l'a vu[e] venir,
[De] rire il (se n'a su) ne s'est pu tenir.</p> |
| <p>2.
.
«mũnĭə, vĕ-tə mödrə mō byĕ?
— ěyə bĭ⁴⁾, s'tə vĕ gənĕ.⁵⁾</p> | <p>«Meunier, veux-tu moudre mon blé?
— Oui bien, si tu veux passer à
[l'égrugeoir.</p> |
| <p>3. — ětĕtxə-li tōn-ĕnə,
mĕrtxĭ dyərĭ dyĭ dyĭ,
ě tĕtxə-li tōn-ĕnə
ě lĕ pōətxə di məlĭ.»
di tō kə l' byĕ ā mōyĕ
lə mũnĭə lĕ kārĕšĕ.</p> | <p>— Attache là ton âne

A la porte du moulin.
(Du têt que) Pendant que le blé est
Le meunier la caressa. [moulu</p> |

¹⁾ La forme régulière de l'impératif serait: *mĕrtxā*. Faut-il reconnaître dans notre refrain la forme de *l'imparfait* = [Nous] marchions, etc.? Et ce refrain serait-il alors, comme c'est si souvent le cas dans l'ancienne poésie lyrique française, un fragment, un vers d'une chanson plus ancienne, et qui a disparu? Cf. A. Jeanroy, *Les Origines de la poésie lyrique en France au moyen-âge*, p. 113.

²⁾ *Mũnĭə* (molinariu) est ajoulot; Delémont dit *mōnĭə* (cf. str. 4).

³⁾ Remarquer la construction si particulière: *rire ne s'a su tenir* (cf. str. 5).

⁴⁾ Oui = *ěyə* ou *ō* indifféremment: *pĕ dĕ ō*, *pĕ dĕ ěyə* = pardieu! oui, aussi bien dans l'Ajoie qu'à Delémont. On observe le même phénomène ailleurs: dans le Canton de Vaud, je me rappelle avoir entendu dans certains endroits: *oï* et *vā*.

⁵⁾ *gənĕ* = égruger, passer le blé à l'égrugeoir, est du patois de Courroux; on dit ailleurs: *grüĕ*; l'égrugeoir se dit *grüĭ*.

4. lē lū ē pri sōn-ēnə,
mērtxī, etc.
lē lū ē pri sōn-ēnə
ā lē pōtxə di mälī.
lə mōniə tirə sō gōxă,¹⁾
sāt-ētyü lui donna.
Les loups ont pris son âne
(Eu) à la porte du moulin.
— Le meunier tire sa bourse
Cent écus lui donna.
5. «vwāli pō ētxtē ī ēnə,
mērtxī, etc.
vwāli pō ētxtē ī ēnə
pō rvəni ā mälī.»
tʃē sō pēr l'ē vü vəni,
püärē s'n'ē sētyü təni.
«Voici pour acheter un âne,

Pour revenir au moulin.»
Quand son père l'a vue revenir,
[De] pleurer [il] ne s'(a) est (su)
pu tenir.
6. sə n'ā pə li nōtr ēnə,
mērtxī, etc.
sə n'ā pə li nōtr ēnə,
kə nōz-älī ā mälī.
— pēr, vwāli lə mwä d'ēvri
kə lēz-ēnə vāñā²⁾ tō grī.
«Ce n'est pas là notre âne,

[moulin.
(Que) Avec lequel nous allons au
— Père, voici le mois d'avril,
Que les ânes [de]viennent tout gris.
Le nôtre en peut (tant) faire [autant],
[Nous] marchions
Le nôtre en peut (tant) faire [autant].
En (r)allant au moulin.
7. lə nōtr ā pō tā fērə,
mērtxī dyərī dyīdyī,
lə nōtr ā pō tā fērə
ā rälē ā mälī.

(Pierre Farine, dit l'Pētrē, à Courroux).

102^{bis}

Je n'ai pas retrouvé la chanson précédente dans l'Ajoie, mais elle y a sans doute été connue autrefois. *Le Diairi*³⁾, *almanach montbéliardais pour 1898*, la donne aussi sous le titre:

¹⁾ *Gōxă*, mot du patois de Courroux, doit dériver d'un mot tel que *gousset*.

²⁾ Dans notre patois jurassien, le verbe *vəni* s'emploie presque toujours à la place de *dəvəni*, devenir. Ex. : *pü vəni vēyə*, *pü vəni bētə*; *pü vəni grō*, *pü vəni fō* = plus on devient vieux, plus on devient bête; plus on devient (gros) grand, plus on devient fou (proverbe); *ēl ā vəni tō grēñə*, il est devenu tout fâché, il s'est fâché. Cf. *Arch.* IV, p. 151, n° 48, str. 2: *tʃü m'ē fē vni kōkī?* Ibid., p. 161, n° 66: *kə m'ē fē ē dəvni kōkī*. — On entend même dire en français: «Oh! je suis *venu* fâché! [Cet usage est d'ailleurs fréquent dans le parler vulgaire de toute la Suisse française et s'observe aussi, si nous ne nous trompons, en France. RÉD.]

³⁾ Le *Diairi* a remplacé en 1896 l'*Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard* (Impr. Ad. Petermann). C'est un précieux recueil, qui publie chaque année de vieilles chansons patoises du pays, ainsi que des récits patois et quantité de renseignements et notices historiques sur Montbéliard et les environs. — Le *diairi* est un bonnet de velours brodé, garni de longs rubans qu'on noue sous le menton; c'est la coiffure nationale des Montbéliardaises.

L'âne croqué et troqué

(Patois de Pont-de-Roide)



Yâ-din' s'en vai â me-lin, Ne rai-pouetch'pont de tchai-grin. Ya-din'
s'en vai â me-lin, Ne rai-pouetch'pont de tchai-grin. Elle é-tat su son
â-ne, Lou ti-re-li-ti-ti, Elle é-tat su son â-ne, En
al-laint â me-lin.

- | | |
|--|--|
| 1. Yadin ¹⁾ s'en vai â melin, (bis)
Ne raipouetch' pont de tchai
Elle état su son âne, [grin (bis)
Lou tireliti,
Elle état su son âne,
En allaint â melin. | Claudine s'en va au moulin
Ne rapporte point de chagrin.
Elle était sur son âne,
Lou tireliti,
Elle était sur son âne,
En allant au moulin. |
| 2. Lou mounie l'ai vu veni, }
De rire ne s'a saivu teni, } bis
De voûr veni la Yade,
Lou tireliti,
De voûr veni la Yade,
La Yade â melin. | Le meunier l'a vue venir,
De rire ne s'est su tenir,
De voir venir la Claude,
Lou tireliti,
De voir venir la Claude,
La Claude au moulin. |
| 3. Lou mounie en son gousset }
Prit cent écus, li beillait } bis
Pou raitcheta in âne,
Lou tireliti,
Pou raitcheta in âne
Et r'veni â melin. | Le meunier en son gousset
Prit cent écus, [les] lui donna
Pour racheter un âne

Et revenir au moulin. |
| 4. Son pér' lai voyant r'veni }
De puera n's'a saivu t'ni } bis
De voûr aivo lai Yade,
Lou tireliti,
De voûr aivo lai Yade
In atre âne di melin. | Son père la voyant revenir
De pleurer ne s'est su tenir
De voir avec la Claude

Un autre âne du moulin. |

¹⁾ *Yadine* se trouve aussi dans le patois jurassien (*yādîn*). Le masculin est *Yādä* (Claude) ou *Yādä* (*Yādä* + *ittu*). Remarquer à la strophe suivante *Yadä* employé avec l'article féminin: *la Yade*. — Du reste *Claude* est aussi féminin en français.

5. L'âne aivat les quait' pies }
 biains, }^{bis}
 Les oueurail's ai l'aiveniaint, }
 Lou bout de lai quoue biaintche, }
 Lou tireliti, }
 Lou bout de lai quoue biaintche, }
 En allaint â melin. }
 L'âne avait les quatre pieds blancs,
 Les oreilles à l'avenant,
 Le bout de la queue blanche,
 En allant au moulin.
6. Pér', voici lou mois d'aivri, }
 Que les ân's veniant tus gris. }^{bis}
 Lou notre ai pu lou fare, }
 Lou tireliti, }
 Lou notre ai pu lou fare, }
 En allaint â melin.¹⁾ }
 Père, voici le mois d'avril,
 Que les ânes [de]viennent tous gris.
 Le nôtre a pu le faire,
 En allant au moulin.

103

lə rɔsnɔlə ɛ l'ɛmã dɛzɔlə²⁾

Le rossignolet et l'amant désolé

(Patois de Fregiécourt)

1. ɔ! l'ãtrə djɔ i m'promnɔ
 lɔ trɛvɪə dɛ bɔ di rwã,
 ɔ! lɔ trɛvɪə dɛ bɔ di rwã!
 Oh! l'autre jour je me promenais
 (Le) au travers des bois du roi,
 Oh! (le) au travers des bois du roi!
2. ă mɔ txmɪ i'ɛ rãkɔtrɛ
 lɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə!
 ɔ! lɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə!
 En mon chemin j'ai rencontré
 Le tant gai rossignolet,
 Oh! le tant gai rossignolet!
3. « bɔdjɔ, mɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə,
 vũ ä m'ɛmɪə dɛz-ãtr fwã,
 ɔ! vũ ä m'ɛmɪə dɛz-ãtr fwã?
 « Bonjour, mon tant gai rossignolet,
 Où est mon amie des autres fois,
 Oh! où est mon amie des autres fois?
4. — ɔ lɛ! gãlã, t'ɛmɪə ä mũətxɛ,
 nɔ l'ɛ ätɛrɛ ɛ swã,
 ɔ! nɔ l'ɛ ätɛrɛ ɛ swã!
 — Holà! galant, ton amie est morte,
 Nous l'avons enterrée (à) au soir,
 Oh! nous l'avons enterrée au soir!
5. — ɔ! t'ãn-ɛ mãti, fãs lãg,
 i l'ɛ bɪ ɛkɔ vũ dvɛ yã swã,
 ɔ! i l'ɛ bɪ ɛkɔ vũ dvɛ yã swã!
 — Oh! tu en as menti, fausse langue,
 Je l'ai bien encore vue avant-hier soir
 Oh! je l'ai bien encore vue avant-
 [hier soir!

¹⁾ Cette chanson est très populaire dans certains provinces de France. Max Buchon, l'a recueillie dans ses *Chants populaires de Franche-Comté*; M. Anatole France en cite aussi deux couplets dans son ravissant conte, *Abeille*:

1. Mariann' s'en allant au moulin,
 Pour y faire moudre son grain,
 Elle monta sur son âne.
 Ma p'tite mam'sell' Marianne!
 Elle monta sur son âne Martin
 Pour aller au moulin.
2. Le meunier qui la voit venir
 Ne peut s'empêcher de lui dire:
 Attachez là votre âne,
 Ma p'tite mam'sell' Marianne!
 Attachez là votre âne Martin
 Qui vous mène au moulin.

Cf. aussi une version imprimée en 1600 et publiée dans les *Französische Volkslieder* de M. Haupt (Leipzig, 1877), p. 76.

²⁾ Cf. pour le début la chanson romande donnée dans le recueil de Haupt, p. 86.

6. — gälä, s'tə mə vlō krēr,
ā səmtēr t'adrō vūə,
ō! ā səmtēr t'adrō vūe!» — Galant, si tu me voulais croire,
Au cimetièrre tu irais voir,
Oh! au cimetièrre tu irais voir. »
7. ō! tʃē ē fœ ā səmtēr,
frātxə fōs yi trōvĕ,
ō! frātxə fōs yi trōvĕ! Oh! quand il fut au cimetièrre,
Fraîche fosse [il] y trouva,
Oh! fraîche fosse [il] y trouva!
8. «ō! m'ēmīə, mĕ tĕ dūs ĕmīə!
pōkwă vō lĕxīə mōri,
ō! pōkwă vō lĕxīə mōri? « Oh! mon amie, ma tant douce amie!
Pourquoi vous laisser mourir,
Oh! pourquoi vous laisser mourir?
9. — kmă vlī vō k'i vĕtyĕxə? ¹⁾
vōz-ĕtə xi lwĕ də mwă,
ō! vōz-ĕtə xi lwĕ də mwă! — Comment voulez-vous que je vive?
Vouz êtes si loin de moi,
Oh! vous êtes si loin de moi!
10. — ō! m'ēmīə, mĕ tĕ dūs ĕmīə!
bĕjiĕnə-nō ²⁾ ĕkō ĕnə fwă,
ō! bĕjiĕnə-nō ĕkō ĕnə fwă! — Oh! mon amie, ma tant douce amie!
Baisons-nous encore une fois,
Oh! baisons-nous encore une fois!
11. ō! mĕ gōardjātə sã lĕ tĕrə,
lĕ vōtrə lō vī d'Arbois,
ō! lĕ vōtrə lō vī d'Arbois! — Oh! ma (petite) bouche sent la
La vôtre le vin d'Arbois, [terre,
Oh! la vôtre le vin d'Arbois!
12. xü lĕ fōs də sĕ dūs ĕmīə,
lō gälă mūə yi txwăyĕ,
ō! lō gälă mūə yi txwăyĕ! Sur la fosse de sa douce amie,
Le galant mort (y) tomba,
Oh! le galant mort (y) tomba!
- (M. Biérix, par l'intermédiaire de M^{me} Fenk-Mouche,
à Porrentruy).

104

lĕ mūə d'ī ōjələ La mort d'un oiselet
(Patois de Fregiécourt)

1. ō! s'āt-ī bĕl-ōjĕ,
pĕr mĕtī s'ā yōvĕ;
dxü ĕnə brĕs sāt
s'āt-ālĕ vülĕ.
bĕl-ōjelă di bō,
rĕmwănĕ nōz-ĕmō! Oh! c'est un bel oiseau,
Par matin s'est levé;
Sur une branche sèche
S'[en] est allé voler.
Beaux oiselets du bois,
Ramenez nos amours!
2. dxü ĕnə brĕs sāt
s'āt-ālĕ vülĕ;
lĕ brĕs sə rōtĕ,
l'ōjelă yi txwăyĕ.
bĕl-ōjelă, etc. La branche se rompit,
L'oiselet (y) tomba.

¹⁾ Littéralement: » Comment *vouliez-vous*, c'est-à-dire *voudriez-vous* que je vécusse? » *J vĕtyĕx* est aussi bien la forme du présent que de l'imparfait du subjonctif.

²⁾ Forme toute particulière de l'impératif, que je ne sais à quel type ramener. On devrait dire: *bĕjă-nō*, de l'infinitif *bĕjĕ*.

3. lĕ brĕs sə rōtĕ,
l'ōjələ yi txwāyĕ.
«ōjĕ, mō bĕl ōjĕ,
s'ĕtī-vō¹⁾ fĕ bī mā?
bĕl-ōjələ, etc.
- «Oiseau, mon bel oiseau,
(S') Vous (étiez) êtes-vous fait bien
[mal?
4. ōjĕ, mō bĕl ōjĕ,
s'ĕtī-vo fĕ bī mā?
— ō! i'ĕ rōtū lĕ tĕt,
i'ĕ lĕ kō dĕnwĕ!
bĕl-ōjələ, etc.
- Oh! (j'ai) je me suis rompu la tête,
J'ai le cou (dénoué) démis.
5. ō! i'ĕ rōtū lĕ tĕt,
i'ĕ lĕ kō dĕnwĕ,
kə djmĕ d'mĕ viə
nə txĕtəro²⁾ pū χĕ!
bĕl-ōjələ, etc.
- [De sorte] que jamais de ma vie
[Je] ne chanterai plus clair!
6. ō djmĕ d'mĕ viə
nə txĕtəro pū χĕ;
ālĕ dir ĕ mĕ miə
kə s'ā fĕ d'mĕ viə!
bĕl-ōjələ di bō,
rĕmwānĕ nōz-ĕmō!
- Allez dire à ma mie
Que c[en] est fait de ma vie!»

(M. Biétrix, par M^{me} Fenk-Mouche, Porrentruy).

Cette chanson est très populaire en Ajoie; on la rencontre dans un grand nombre de villages, avec une mélodie différente et des variantes assez notables. Je l'ai trouvée aussi dans le Val de Delémont, où elle est cependant beaucoup moins connue. Je donnerai d'abord les variantes de l'Ajoie.

105

s'ā dərīə txīə nō C'est derrière chez nous
(Patois de Courgenay)

s'ā dərīə txīə nō k'ĕ yĕ ī ū - jə - lă, kə dyĕ tō lĕ
djwĕ kə s'ā vlĕ rĕ - ō lĕ lĕ lĕ, - kə s'ā vlĕ rĕ - vū - lĕ.

¹⁾ *S'êtes-vous bien fait mal?* On dit semblablement: «*s'ĕt-vō bī ĕmüzĕ?* s'êtes-vous bien amusé? — ĕ bī! ĕdūə, vō s'pōtəxĕ bī. Eh bien! adieu, vous se porterez bien.» De même en français: «Nous se n'avons pas bien amusés; nous se n'avons pas trouvés ensemble,» etc. — Plusieurs personnes m'ont demandé, en me revoyant après mon départ de Delémont: «Vous s'plaisez-vous toujours à Bâle? — Oh! je pense que vous s'plaisez bien!»

²⁾ Littéralement: Je ne chanterais; c'est la forme du conditionnel. Le futur est: *ĭ txĕtəre*. (Cf. n^o 106, str. 6).

1. s'ā dərīə txīə nō
k'ĕ yĕ ī ūjələ,
kə dyĕ tō lĕ djwĕ
kə s'ā vlĕ rĕ — ō lĕ lĕ lĕ!

kə s'ā vlĕ rĕvülĕ.
2. dxü ĕnə brĕs d'ōliv
ĕ s'āt-älĕ pōzĕ;
dxü ĕne brĕs d'ōliv¹⁾
ĕ s'āt-älĕ — ō lĕ lĕ lĕ!
ĕ s'āt-älĕ pōzĕ.
3. lĕ brĕs ĕtĕ sätx
ĕ l'ūjələ txwäyĕ;
lĕ brĕs ĕtĕ sätx
ĕ l'ūjələ — ō lĕ lĕ lĕ!
ĕ l'ūjələ txwäyĕ.
4. «t'ĕ-tə fĕ bī mā,
ō mō bĕl ūjələ,
t'ĕ-tə fĕ bī mā,
ō mō bĕl ū — ō lĕ lĕ lĕ!
ō mō bĕl ūjələ?»
5. — y'ĕ ĕn ālät kāsĕ,
y'ĕ lə kō dĕnwĕ,
y'ĕ ĕn ālät kāsĕ,
y'ĕ lə kō dĕ — ō lĕ lĕ lĕ!
y'ĕ lə kō dĕnwĕ.»
6. tʃĕ sĕ vĕyə vālă
s'ā vĕ ā lĕ pĕlĕ,²⁾
tʃĕ sĕ vĕyə vālă
s'ā vĕ ā lĕ — ō lĕ lĕ lĕ!
s'ā vĕ ā lĕ pĕlĕ.
7. lĕ fĕyə sō fĭn,
ĕ yi sĕ³⁾ bī pĕlĕ;
lĕ fĕyə sō fĭn,
ĕ yi sĕ bī — ō lĕ lĕ lĕ!
ĕ yi sĕ bī pĕlĕ.
- C'est derrière chez nous
Qu'il y a un oiselet,
Qui disait tous les jours
Qu'il (s'en) se voulait re[n] — oh!
[la la la!
Qu'il (s'en) se voulait re[n]voler.
- Sur une branche d'olive
Il s'est allé poser;
Sur une branche d'olive
Il s'est allé — oh! la la la!
Il s'est allé poser.
- La branche était sèche
Et l'oiselet tomba,
Le branche était sèche
Et l'oiselet — oh! la la la!
Et l'oiselet tomba.
- «T'es-tu fait bien mal
O mon bel oiselet,
T'es-tu fait bien mal,
O mon bel oi — oh! la la la!
O mon bel oiselet?»
- J'ai une ailette cassée
J'ai le cou rompu.»
Etc.
- Quand ces vieux garçons
S'en vont à la (parlée) veillée,
Etc.
- Les filles sont fines,
Elles (y sait) leur savent bien parler.
Etc.

¹⁾ Variante (Pleujouse): *txü ĩ txĕn ā bō* = sur un chêne au bois.
Cf. n° 111, str. 4.

²⁾ *Lĕ pĕlĕ* = la parlée est ajoulot et désigne la veillée où l'on va causer avec les filles. Le mot correspondant delémontain serait *pĕrlĕ* inusité. On ne dit que *djāzĕ*.

³⁾ Cf. n° 106, str. 9. Nous avons ici la 3^e pers. sing.: *sĕ*, au lieu du pluriel *sĕ*. Fait intéressant que l'on rencontre quelquefois dans notre patois. — On pourrait aussi considérer le pronom comme un singulier. Ce serait alors une sorte de syllepse.

8. pön¹⁾ ĩ pō tē bērb,
mwēt̃x ĩ pō tō pœ nē,
pön ĩ pō tē bērb,
mwēt̃x ĩ pō tō — ǝ lē lē lē !
mwēt̃x ĩ pō tō pœ nē.
- Essuie un peu ta barbe,
Mouche un peu ton vilain nez,
Essuie un peu ta barbe
Mouche un peu ton — oh! la la la!
Mouche un peu ton vilain nez.

(M. Laissue, né en 1819, Courgenay).

106

Même sujet²⁾

(Patois de Miécourt)

1. s'ā driə txī nō
k'ĕ yĕ ĩ bēl-ǝjĕ,
kə dyĕ tō lē djō
k'ĕ s'ā vələ — ǝ lē lē lē !
k'ĕ s'ā vələ vülĕ;
- C'est derrière chez nous
Qu'il y a un bel oiseau,
Qui disait tous les jours
Qu'il (s'en) voulait — oh! la la la!
Qu'il (s'en) voulait [s'en]voler;
2. kə dyĕ tō lē djō
k'ĕ s'ā vələ vülĕ.
dxü ĕnə brēs d'ǝliv
ĕ s'āt-älĕ — ǝ lē lē lē !
ĕ s'āt-älĕ rpōzĕ.
- Sur une branche d'olive
Il s'est allé reposer.
3. dxü ĕnə brēs d'ǝliv
ĕ s'āt-älĕ rpōzĕ;
mĕ lĕ brēs ĕtĕ sät̃x,
ĕ l'ǝjälä — ǝ lē lē lē !
ĕ l'ǝjälä txwäyĕ.
- Mais la branche était sèche,
Et l'oiselet tomba.
4. mĕ lĕ brēs ĕtĕ sät̃x,
ĕ l'ǝjälä txwäyĕ.
« t'ĕ tə fĕ bī mā,
di mwä, mō bĕ — ǝ lē lē lē !
di mwä, mō bēl-ǝjĕ? »
- « T'es-tu fait bien mal,
Dis-moi, mon bel oiseau? »
5. t'ĕ tə fĕ bī mā,
di mwä, mō bēl-ǝjĕ?
— i ĕ ĕn āl kāsĕ,
i ĕ lə kō — ǝ lē lē lē !
i ĕ lə kō dĕnwĕ.
- J'ai une aile cassée
J'ai le cou démis.
6. i ĕ ĕn āl kāsĕ,
i ĕ lə kō dĕnwĕ;
djämĕ də mĕ vīə
i n'txĕtarĕ — ǝ lē lē lē !
i n'txĕtarĕ pü χĕ.
- Jamais de ma vie
Je ne chanterai plus clair.

¹⁾ Pön ou pän, de pänĕ = torcher, essuyer; ĩ pänü = un mouchoir de poche (de pannu = pièce, lambeau d'étoffe); ĩ pänmĕ = un essuie main. Cf. le vaudois: ð pänämä.

²⁾ Même mélodie que n° 105.

7. djəmē də mĕ vīə
i n'txētərē pü χĕ,
pō sĕ bĕ gālā
kə bĕtā lō — ȝ lĕ lĕ lĕ!
kə bĕtā lō pĕvĕ.
Pour ces beaux galants
Qui battent le pavé.
8. pō sĕ bĕ gālā
kə bĕtā lō pĕvĕ;
ĕ s'ā vĕ vā sĕ fĕyə;
mĕ s'ā pō s'ā — ȝ lĕ lĕ lĕ!
mĕ s'ā pō s'ā mōkĕ.
Ils s'en vont vers ces filles;
Mais c'est pour s'en moquer.
9. ĕ s'ā vĕ vā sĕ fĕyə;
mĕ s'ā pō s'ā mōkĕ.
mĕ lĕ fĕyə sō fīn,
ĕ lĕ sĕ bī — ȝ lĕ lĕ lĕ!
ĕ lĕ sĕ bī rīwānĕ.
Mais les filles sont fines,
Elles les savent bien (re)mener.
10. mĕ lĕ fĕyə sō fīn,
ĕ lĕ sĕ bī rīwānĕ.
tīr ĕmō tĕ txās,
ĕtĕtx tĕ — ȝ lĕ lĕ lĕ!
ĕtĕtx tĕ sūlē.
Tire en haut tes chausses,
Attache des souliers.
11. tīr ĕmō tĕ txās,
ĕtĕtx tĕ sūlē;
pān ī pō tĕ bĕrb
ĕ mōtx ī pō — ȝ lĕ lĕ lĕ!
ĕ mōtx ī pō tō nĕ.
Essuie un peu ta barbe
Et mouche un peu ton nez.
- (M. Joseph Mouche, dit *djĕzĕ*, à Miécourt).

107

Même sujet

(Patois de Buix)

1. s'ā driə txī nō
k'ā ī bĕ ūājĕ;¹⁾
txū ĕn brĕs d'ōliv
ĕ s'āt-ālĕ — ȝ lĕ lĕ lĕ!
ĕ s'āt-ālĕ rpōzĕ.
C'est derrière chez nous
Qu'est un bel oiseau;
Sur une branche d'olive
Il s'est allé — oh! la la la!
Il s'est allé reposer.
2. lĕ brĕs ĕtĕ si sāttx
kə l'ūājälä — ȝ lĕ lĕ lĕ!
kə l'ūājälä txwäyĕ.
La branche était si sèche
Que l'oiselet tomba.

¹⁾ Remarquer l'hiatus: *bĕ ūājĕ*, que nous retrouvons dans la version montbéliardaise (str. 3) et au n^o 111, str. 3: *ptĕ ōjĕ*, en patois d'Epauvillers. D'habitude on l'évite et l'on dit: *bĕl-ōjĕ* (cf. 108, str. 2; 109, str. 3, etc.) *ptĕl-ōjalä* (cf. 112, str. 3).

3. «di mwa, mō bē ūājē,
sə tə t'ĕ fē — ȝ lĕ lĕ lĕ!
sə tə t'ĕ fē bī mā. — Dis-moi, mon bel oiseau,
Si tu t'es bien fait mal.
4. — i ē ěn āl də kāsē,
ĕ pō lə kō — ȝ lĕ lĕ lĕ!
ĕ pō le kō dĕnwĕ. — J'ai une aile de cassée
Et puis le cou démis.
5. jāmə¹⁾ d'mĕ viə
i n'txĕtərȝ pü — ȝ lĕ lĕ lĕ!
i n'txĕtərȝ pü xi χĕ. Jamais de ma vie
Je ne chanterai(s) plus si clair.
6. pū tȝ cĕ bē gālā
kə bĕtā lə — ȝ lĕ lĕ lĕ!
kə bĕtā lə pĕvĕ. Pour tous ces beaux galants
Qui battent le pavé.
- (M. Meuzy, boulanger, Buix).

108

Même sujet

(Patois de Pleigne)

1. s'ā driə txī nȝ
k'ĕ y ĕ ĩ bĕl-ȝjē
kə di tȝ lĕ djȝ
kə s'ā vȝ ěvülĕ.
sü l'ātr brĕs s'ā ěvülĕ.
lĕ brĕs ětĕ sātχ,
l'ȝjē ā txwāyĕ.
mō tχĕr vȝl, vȝl,
mō tχĕr vȝlärĕ. C'est derrière chez nous
Qu'il y a un bel oiseau
Qui dit tous les jours
Qu'il (s'en) veut [s']envoler.
Sur l'autre branche [il] s'est envolé.
La branche était sèche,
L'oiseau en tomba.
Mon cœur vole, vole,
Mon cœur volera.
2. lĕ brĕs ětĕ sātχ,
l'ȝjē ā txwāyĕ.
«di mwā, mō bĕl-ȝjē,
t'ĕ-tə bī fē mā?
— i m'ĕ kākĕ lĕ tĕt,
i ē lə kō dĕnūā.²⁾
mō tχĕr, etc. La branche était sèche,
L'oiseau en tomba.
«Dis-moi, mon bel oiseau,
T'es-tu bien fait mal?
— Je (m'ai) me suis cassé la tête,
J'ai le cou démis.
Mon cœur, etc.
3. — i m'ĕ kākĕ lĕ tĕt,
i ē le kō dĕnūā;
djəmĕ də mĕ viə
i n'txĕtərȝ pü χĕ,
ni ĕ pātəkōtə,
ni ā mwā də mĕ.
mō tχĕr, etc. — Je (m'ai) me suis cassé la tête,
J'ai le cou démis;
Jamais de ma vie
Je ne chanterai plus clair,
Ni à Pentecôte,
Ni au mois de mai.
Mon cœur, etc.

1) Mot français; le patois dit: *djəmĕ*.2) Cette désinence de participe passé en *ā* est étrangère à notre patois. A Delémont, comme dans l'Ajoie, on dit: *dĕnwĕ*. Ex.: *i ē l'pĕā dĕnwĕ* = j'ai le pied (dénoué) démis; *i sĕ sȝl, i ē l'kō dĕnwĕ* = je suis fatiguée, j'ai le cou démis [d'avoir porté q. ch.] Cf. n° 104, str. 4.

4. ni ě pātəkōtə,
ni ā mwă də mē.
tʃĕ sĕ bĕ vālă
bĕtă lə pĕvĕ,
s'ā vĕ vwă lĕ fĕyă,
s'ā pŏ s'ā mŏkĕ.
mŏ tʃœr, etc.
5. lĕ fĕyă sŏ fĭn,
ĕ yŏ sĕ bĭ pĕlĕ.
vwăli ĭ bĕ vālă,
s'ĕl ĕtĕ bĭ lĕvĕ.
păn ĭ pŏ tĕ bĕrb,
mŏtx ĭ pŏ tŏ nĕ.
mŏ tʃœr, etc.
6. păn ĭ pŏ tĕ bĕrb,
mŏtx ĭ pŏ tŏ nĕ.
t'ĕ tŏ tŏ djipŏ¹⁾
k'ā tŏt-ĕbĕvrĕ;²⁾
t'ĕ tŏ tĕ grĕvăt
k'ā tŏt-ămŏtxrĕ.³⁾
Mŏ tʃœr, etc.
7. t'ĕ tŏ tĕ grĕvăt
k'ā tŏt-ămŏtxrĕ;
t'ĕ tŏ tŏ djipŏ
k'ā tŏ dĕlĕbrĕ;
t'ĕ tŏ tĕ tʃülăt
k'ĕ sŏ ābŭzĕ.
mŏ tʃœr, etc.
8. t'ĕ tŏ tĕ tʃülăt
k'ĕ sŏ ābŭzĕ;
t'ĕ tŏ tĕ txăsăt
k'sŏ sŭ tĕ sŭlĕ;
t'ĕ tŏ tĕ sŭlĕ
kə sŏ dĕrĕmĕ.
vwăli lĕ txĕsŏ
k'ĕ fĕ bū txĕtĕ!
- Ni à Pentecôte,
Ni au mois de mai.
Quand ces beau garçons
Battent le pavé,
S'en vont vers les filles,
C'est pour s'en moquer.
Mon cœur, etc.
- Les filles sont fines,
Elles leur savent bien parler.
Voici un beau garçon,
S'il était bien lavé.
Essuie un peu ta barbe,
Mouche un peu ton nez.
Mon cœur, etc.
- Essuie un peu ta barbe,
Mouche un peu ton nez.
Tu as tout ton (jupon) habit à queue
Qui est tout embavé;
Tu as toute ta cravate
Qui est toute pleine de morve.
Mon cœur, etc.
- Tu as toute ta cravate
Qui est toute pleine de morve;
Tu as tout ton habit à queue
Qui est tout délabré;
Tu as toutes tes culottes
(Qu'elles) qui sont embousées.
Mon cœur, etc.
- Tu as toutes tes culottes
Qui sont embousées;
Tu as tous tes bas
Qui sont sur tes souliers;
Tu as tous tes souliers
Qui sont décousus.
Voici la chanson
Qu'il fait bon chanter!

(Joseph Kohler, cordonnier, à Pleigne).

¹⁾ *Djipŏ* désigne cet habit à pans courts que portent les paysans;
djipŏ də trăs = un habit à queue en triège écu.

²⁾ Au lieu de *ĕbĕvrĕ* ou *ĕbăvrĕ* (n^o 109, str. 5) ou *ăbĕvră* (n^o 110, str. 2), avec *r* épenthétique, on dit ordinairement *bĕvĕ* (baver), *d'lĕ bĕv* (bave)

³⁾ Dérivé de *mŏtxrĕ* ou *mŏtxrĕ* (*muccare*) = moucher (cf. str. 5).
A Courgenay, on a la forme *mwĕtxrĕ* (cf. n^o 105, str. 8).

109

Voici maintenant (109—112) les variantes en patois de Delémont:

Même sujet
(Patois de Corban)

s'ā dā - riā txī nō tχā ī bēl - ō - jē tsə di tō lē djō
ts'ĕ s'ā vœ ā - lē. mō tsœə vōl, vōl, vōl, mō tsœə vō - lə - rē.

- | | |
|--|--|
| <p>1. s'ā dərīā txī nō
tχā ī bēl-ōjē
tsə¹⁾ di tō lē djō
ts'ĕ s'ā vœ ālē.
mō tsœə vōl, vōl, vōl,
mō tsœə vōlērē.</p> | <p>C'est derrière chez nous
Qu'(est)il y a un bel oiseau
Qui dit tous les jours
Qu'il s'en veut aller.
Mon cœur vole, vole, vole,
Mon cœur volera.</p> |
| <p>2. sū lē brēs āt
ĕ s'ā āt-ālē;
lē brēs ētē sātx,
lē brēs ā rōtū;
ĕ txwāyēt-ĕvā.
mō tsœə, etc.</p> | <p>Sur la branche haute
Il s'en est allé;
La branche était sèche,
La branche a rompu;
Il tomba (en bas).
Mon cœur, etc.</p> |
| <p>3. « di mwā, mō bēl-ōjē,
t'ĕ tē bī fē mā?
— y'ē lē tēt rōtū,
y'ē lə kō dĕnwē. »
mō tsœə, etc.</p> | <p>— Dis-moi, mon bel oiseau,
T'es-tu fait bien mal?
— J'ai la tête rompue,
J'ai le cou démis.
Mon cœur, etc.</p> |

¹⁾ Nous avons ici un phénomène très intéressant et qu'on ne retrouve, dans la vallée de Delémont, qu'à Corban et à Courtételle: le son *tsə* remplaçant *tχə*. Ex: *tsīz* = *tχīz* (quinze); *tsēs* = *tχēs* (casse, casserole); *tsū ā-sə* = *tχū ā-sə?* (qui est-ce?); *tsē* = *tχē* (quand); *tsūrīe* = *tχūrīe* (curé); *tsev* = *tχēv* (cave); *tsĕrti* = *tχĕrti* (courtil); *tsĕtōrz* = *tχĕtōrz* (quatorze); *tsərī* = *tχərī* (quérir); *sīts* = *sītχ* (cinq). M. Friche, instituteur à Vicques, m'a dit que dans son village on prononçait aussi de cette façon, mais je ne l'ai jamais observé, et plusieurs personnes de Vicques m'ont contesté le fait. — Chose curieuse et dont j'ai en vain cherché l'explication, les deux villages en question ne sont point du tout voisins: ils sont éloignés d'au moins 10 kilomètres et séparés par la ville de Delémont. Corban est l'avant-dernier village du Val Terby, et Courtételle la première station sur la ligne Delémont-Porrentruy.

4. nōz-ērī ī bē vālă,
s'ël ętē bī lēvē.
pān ī pō tē bērb,
mōtx ī pō tō nē.
mō tsœə, etc.

Nous aurions un beau garçon,
S'il était bien lavé.
Essuie un peu ta barbe,
Mouche un peu ton nez.
Mon cœur, etc.

5. tsə t'ę tē grēvāt
tʃ'ā²) tōt ēbāvřē;
tō pētă drīə
ts'ā¹) tō dētʃirīə.
mō tsœə, etc.

(Que) Tu as ta cravate
Qui est toute embavée;
Ton (*pantet*) pan de chemise derrière
Qui est tout déchiré.
Mon cœur, etc.

(Ch. Steulet, tisseur, né en 1838, à Corban).

110

Même sujet

(Patois de Delémont)

Vif.

nōz - ę - rī ī bē vā - lă, s'ël ę - tē bī lē - vē.
mōtx ī pō tō nē, pān ī pō tē bērb. mō tʃœr vōl, vōl,
vō - lə, vō - lə - rē; mō tʃœr vōl, vōl, vō - lə, vō - lə - rē.

1. nōz-ērī ī bē vālă,
s'ël ętē bī lēvē.
mōtx ī pō tō nē,
pān ī pō tē bērb.
mō tʃœr, etc. (bis)

Nous aurions un beau garçon,
S'il était bien lavé.
Mouche un peu ton nez,
Essuie un peu ta barbe.
Mon cœur, etc.

2. sō jilē tōt ābēvrē,
sē *pantalons* ēmōtxrē,
sē *pantalons* ēmōtxrē,
sē sūlē ābōrbē.
mō tʃœr, etc.

Son gilet tout embavé,
Ses pantalons pleins de morve,
Ses souliers embourbés.
Mon cœur, etc.

(M^{lle} Claire Nussbaumer, Sur Chêtres, Delémont).

111

Même sujet²⁾

(Patois d'Épauvillers)

1. s'ā si bē vālă,
s'ël ętē bī lēvē,
kə sē bēl bēxāt bī pīpē
pōrī yi dir: ā lə kōñē.

C'est ce beau garçon,
S'il était bien lavé,
Que ces belles filles bien pimpées
Pourraient lui dire: On le connaît.

¹⁾ Remarquer dans la même strophe: *ts'ā* et *tʃ'ā* = qui est; d'habitude on dit: *k'ā* (cf. n° 108, str. 6, 7).

²⁾ On remarquera ici et au n°112 l'altération que la tradition populaire a fait subir à l'arrangement des strophes.

2. pãn ĩ pō tĕ bĕrb,
mōtx ĩ pō tō nĕ;
lĕ mĕdjə də tō djipō
sō tō ānitʒrĕ.¹⁾ Nettoie un peu ta barbe,
Mouche un peu ton nez;
Les manches de ton habit
Sont toutes pleines de morve.
3. s'ā si ptĕ ōjĕ
k'ā drĭə txĭə nĕ,
kə di tō lĕ djĕ
k'ĕ vœ s'āvulĕ. C'est ce petit oiseau
Qui est derrière chez nous,
Qui dit tous les jours
Qu'il veut s'envoler.
4. ā s'ā āvulĕ
txü ĩ txĕn ā bō.
lĕ brĕs ā kāsĕ,
l'ōjələ ā tswā tō ĕvā ā dō. Il s'(en) envola
Sur un chêne au bois.
La branche a cassé,
L'oiselet est tombé tout en bas (au)
[sur le dos.]
5. sə n'ā ni ā mwā d'mĕ
ni ā lĕ pātĕkōtə
kə si ptĕ ōjələ
rādrĕ²⁾ ā lĕ kōtə.³⁾ Ce n'est ni au mois de mai
Ni à la Pentecôte
Que ce petit oiselet
Ira de nouveau (en) à la côte.
- (M. Laville, instituteur, à Soyhières).

112

Même sujet

(Patois de Courrendlin)

1. mōtx ĩ pō tō nĕ,
pãn ĩ pō tĕ bĕrb;
lĕ mĕdjə də tō djipō
sō tōt-ānitʒrĕ.⁴⁾ Mouche un peu ton nez,
Nettoie un peu ta barbe;
Les manches de ton habit
Sont toutes pleines de morve.
2. s'ā sĕ bĕl bĕxāt:
kōm ĕ sō bĭ pĭpĕ!
s'ā si bĕ vālā,
s'ĕl ĕtĕ bĭ lĕvĕ. C'est ces belles filles:
Comme elles sont bien pimpées!
C'est ce beau garçon,
S'il était bien lavé.
3. vwā-tə si ptĕl-ōjələ
k'ā drĭə txĭə nĕ,
kə dĭ tō lĕ djĕ
k'ĕ vœ s'āvulĕ? Vois-tu ce petit oiselet
Qui est derrière chez nous,
Qui dit tous les jours
Qu'il veut s'envoler?
- (Oscar Broquet, fils, Courrendlin).

1) Rempli de *nitʒə*, de *morve*; c'est l'équivalent de *āmōtʒrĕ* des pièces précédentes.

2) Futur de *rālĕ* = r'aller, aller de nouveau.

3) Allusion au proverbe:

ā lĕ pātĕkōtə

(En) à la Pentecôte

lĕ frĕz ā lĕ kōtə.

Les fraises à la côte.

4) Cf. n^o 111, str. 2: *ānitʒrĕ*.

Voici la version de Montbéliard d'après M. John Viénot, *Vieilles chansons du pays de Montbéliard*, pp. 53 et 54.

1. Dairie tché mon pére ai ieu-t-in osé
Que dit tous les djou qu'et s'en vo-t-ollai.
Mon tieur voule, voule, mon tieur vai voulai.
2. Chu enne branse d'olivie [olivier], ai sa ollai posai;
Lai branse a cassai; l'osé a tombai.
Mon tieur, etc.
3. O mon bé osé, t'es-te bien fait mâ?
I ai enne âle cassai et peu lou cô denuai.
Mon tieur, etc.
4. I ai enne âle cassai et peu lou cô denuai.
Pot être que djomais i ne pourrai tehantai.
Mon tieur, etc.
5. Et vo, djunes boubes, que vant voere [voir] les filles,
Prentes-vo bin vadge [garde] de ne les pe aittrapai.
Mon tieur, etc.
6. Les filles que sont fines, vos saivant bin pailai.
Ah! lou bé gochon, s'ai l'était l'aivai [lavé] (*sic*).
Mon tieur, etc.
7. Ah! lou bé gochon, s'ai l'était laivai.
Ponnai vote bairbe, moutchai vote nai.
Mon tieur, etc.
8. Ponnai vote bairbe, moutchai vote nai
D'aivo ce moutchu [mouchoir] qu'a dans vote poêtche [poche]
Mon tieur, etc. [de l'onnai pessai]

M. Viénot ajoute en note: Une autre forme de cette chanson recueillie en montagne renferme ces deux vers qui ont disparu ici:

Que voici lou mois de mai
Qu'ai fait bon aimai.

113

tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ? ¹⁾ Quand te veux-tu marier?
(Patois de Vicques)

- | | |
|--|--|
| 1. « tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ,
djɛ̃nă, ²⁾ mɔ̃ fɛ̃, dɛ̃! ɔ̃? ³⁾
tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ?
di-m'lɔ̃, mɔ̃ fɛ̃, di-m'lɔ̃. | « Quand te veux-tu marier,
Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?
Quand te veux-tu marier?
Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi. |
|--|--|

¹⁾ Les n^{os} suivants jusqu'au n^o 118 se chantent tous sur un air de *Vépres*.

²⁾ *Djɛ̃nă*, ou *djānă* (n^o 115, str. 1) ou *djănă* (n^o 116, str. 1) est le diminutif de *djɛ̃* ou *djā* = Jean.

³⁾ *dɛ̃ ɔ̃* ou *pɛ̃dɛ̃ ɔ̃* = pardieu, oui! Mot très employé (cf. n^o 102, note 4).

2. — lě smēn dē trwă djödě,
mě mēr, dē! ȳ!
krět-vǔ k'i m'vǔ mēriē
xə djūən kǔm vǔ?
— La semaine des trois jeudis,
Ma mère, [par] Dieu, oui!
Croyez-vous que je me veux marier
Si jeune (comme) que vous?
3. — də kwă lě vǔ-tə nəri,
djěnă, mǔ fē, dē! ȳ?
də kwă lě vǔ-tə nəri?
di-m'lǔ, mǔ fē, di-m'lǔ.
— De quoi la veux-tu nourrir,
Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?
De quoi la veux-tu nourrir?
Dis-le moi, mon fils, dis-le moi.
4. — dēvǔ di bē bǔ pē,
mě mēr, dē! ȳ!
krět-vǔ k'i yi vǔ bēyā
di pē nŵă, kǔm vǔ?
— Avec du beau pain blanc,
Ma mère, [par] Dieu, oui!
Croyez-vous que (j'y) je lui veux
Du pain noir, comme vous? [donner]
5. — də kwă lě vǔ-tə vėti,
djěnă, mǔ fē, dē! ȳ?
də kwă lě vǔ-tə vėti?
di-m'lǔ, mǔ fē, di-m'lǔ.
— De quoi la veux-tu vêtir,
Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?
De quoi la veux-tu vêtir?
Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi
6. — dēvǔ dē bēl rǔb də sǔə,
mě mēr, dē! ȳ!
krět-vǔ k'i lě vǔ vėti
də vēyǔ sě, kǔm vǔ?
— Avec des belles robes de soie,
Ma mère, [par] Dieu, oui!
Croyez-vous que je la veux vêtir
De vieux sacs, comme vous?
7. — də kwă lě vǔ-tə txāsīə,
djěnă, mǔ fē, dē! ȳ?
də kwă lě vǔ-te txāsīə?
di-m'lǔ, mǔ fē, di-m'lǔ.
— De quoi la veux-tu chausser,
Jeannot, etc.?
De quoi la veux-tu chausser?
Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi.
8. — dēvǔ dē bē ptě sūlē,
mě mēr, dē! ȳ!
krět-vǔ k'i lě vǔ txāsīə
də vēyǔ sǔbă, kǔm vǔ? »
— Avec de beaux petits souliers,
Ma mère, etc.
Croyez-vous que je la veux chausser
De vieux sabots, comme vous? »

(M^{elle} Anna Schaller, à Vicques).

Même sujet

(Patois d'Undervelier)

1. djă-nikǔlă, mǔ ptě fē, mǔ ěmi, « Jean-Nicolas, mon petit-fils, mon
[ami,
tǔ tǔ vǔ-tə mēriē, di-lǔ mwă, Quand te veux-tu marier, dis-le-
[di? [moi, dis?
— tǔ i sǔrē grǔ, mē mēr, k'i — Quand je serai grand, ma mère,
[vǔ l'di. [(que) je vous le dis.
s'n'ă pǔ mitnē k'i sǔ ptě, ȳ Ce n'est pas maintenant que je suis
[dē, năni! [petit, parbleu, nenni!
2. — djă-nikǔlă, mǔ ptě fē, mǔ ěmi, Avec qui veux-tu te marier, etc.?
ěvǔ tǔ tǔ vǔ-tə mēriē, di-lǔ
[mwă, di?

- *ēvō lē fēyā di rwā, mē mēr,*
[k'i vō l'di.
s'n'ā pā lē bwārdjær dē txiævr,
ō dē, nāni!
3. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō ěmi,*
vū lē vœ-tə mwānē, di-lō mwā, di?
— *dē ī bē txētē, mē mēr, k'i vō l'di.*
s'n'ā pā dē ěnā lōdjā dā txēr-
[bwēniā, ō dē, nāni!
4. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō-ěmi,*
ēvō kwā lē vœ-tə mwānē, di-
[lō mwā, di?
— *ēvō ěnā vwätür, mē mēr,*
[k'i vō l'di.
s'nā pā ěvō ěnā txērāt, ō dē, nāni!
5. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō-ěmi,*
k'i vœ-tə bëyiā ě mēljā, di-lō
[mwā, di?
— *i yi vœ bëyiā dē bē rōti, mē*
[mēr, k'i vō l'di.
nyā pēā dē pālūr dā pōmātā,
[ō dē, nāni. »
(M^{me} Simon, 65 ans, Undervelier).
- Avec la fille du roi, ma mère, etc.
Ce n'est pas la bergère des chèvres,
[parbleu, nenni!
Où la veux-tu mener, etc.?
— Dans un beau château, etc.
Ce n'est pas dans une loge de
[charbonnier, parbleu, nenni!
Avec quoi la veux-tu mener, etc.?
— Avec une voiture, etc.
Ce n'est pas avec une charrette,
[parbleu, nenni!
Qu'y veux-tu donner à manger, etc.?
— Je lui veux donner des beaux
[rôtis, etc.
Non pas seulement des pelures de
[pommes de terre, parbleu, nenni! »

115

Même sujet

(Patois de Vermes).

1. « *txē tē vœ-tə mēriē, djānā, mō fē?* » « Quand te veux-tu marier, Jeannot,
[mon fils?
txē tē vœ-tə mēriē, di-lō mwā, Quand te veux-tu marier, dis-le-
[di-lō? [moi, dis-le?
— *lē smēn dē trwā djōdē, mē* — La semaine des trois jeudis, ma
[mēr, dē, ō! [mère, parbleu, oui!
krëyi-vō kē s'ētē tō kōtā,¹⁾ Croyiez-vous que c'était immédia-
[kōm vō? mē ō! [tement, comme vous? ah! bien oui!
2. — *kē bēl rōb yi vœ-tə ětxtē,* — Quelle belle robe (y) lui veux-
[djānā, mō fē? [tu acheter?
kē bēl rōb yi vœ-tə ětxtē, di-
[lō mwā, di-lō?
— *ěnā rōb dā twāl mōlē,²⁾ mē* — Une (robe de toile peinte) d'in-
[mēr, dē ō! [dienne, etc.

¹⁾ Expression habituelle pour dire: « tout de suite, immédiatement. »
Ex.: *ětā ī pō, i vī tō kōtā* = attends un peu, je viens tout de suite.

²⁾ *Mōlē* de l'allemand *malen* = peindre, d'où *d'lē mōlür* = de la peinture. *Twāl mōlē* est l'expression ordinaire pour désigner l'indienne.

- krëyî-võ kø s'ã-ëtë ã ã drë,
[kõm võ? mē õ!]
3. — kē bël txmūdja yi vœ-tã ã-tã
[ãtxtë, djãnä, mō fë?
kē bël txmūdja yi vœ-tã ã-tã
[di-lõ mwã, di-lõ?
— ãnä txmūdja dã twãl d'orties,
[më mër, dë õ!
krëyî-võ kø s'ëtë ã ã flë,
[kõm võ? mē õ!]
4. — kē bē mõtxü yi vœ-tã ã-tã
[djãnä, mō fë?
kē bē mõtxü yi vœ-tã ã-tã
[di-lõ mwã, di-lõ?
— ã mõtxü dã twãl d'ëtõp, më
[mër, dë õ!
krëyî-võ kø s'ëtë ã ã sëtï,
[kõm võ? mē õ!]
5. — kē bël kãl yi vœ-tã ã-tã
[djãnä, mō fë?
kē bël kãl yi vœ-tã ã-tã
[lõ mwã, di-lõ?
— ãnä kãl ã twãl mõlë, më
[mër, dë õ!
krëyî-võ kø s'ëtë ã ã dãtël,
[kõm võ? mē õ!]
6. — kē bē sülë yi vœ-tã ã-tã
[djãnä, mō fë?
kē bē sülë yi vœ-tã ã-tã
[lõ mwã, di-lõ?
— dë sülë dã pãlür¹⁾ dã slëjã,²⁾
[më mër, dë õ!
krëyî-võ kø s'ëtë ã veau tourné,
[kõm võ? mē õ!]
7. — kē bël txãsat³⁾ yi vœ-tã
[ãtxtë, djãnä, mō fë?
kē bël txãsat yi vœ-tã ã-tã
[di-lõ mwã, di-lõ?
— dë txãsat flë d'ëtõp, më
[mër, dë õ!
krëyî-võ kø s'ëtë ã filôselle,
[kõm võ? mē õ!]
- Croyiez-vous que c'en était une de
[drap comme vous?
— Quelle belle chemise lui veux-tu
[acheter, etc.
— Une chemise de toile d'orties, etc.
Croyiez-vous que c'était une en fil,
[comme vous?
— Quel beau mouchoir lui veux-tu
[acheter, etc.
— Un mouchoir de toile d'étoupe, etc.
Croyiez-vous que c'était un en satin,
[comme vous, etc.
— Quel beau bonnet lui veux-tu
[acheter, etc.
— Un bonnet d'indienne, etc.
Croyiez-vous que c'était une en
[dentelles, comme vous, etc.
— Quels beaux souliers lui veux-tu
[acheter, etc.
— Des souliers en (pelure) écorce
[de cerisier, etc.
Croyiez-vous que c'était en veau
[tourné, comme vous, etc.
— Quels beaux bas lui veux-tu
[acheter, etc.
— Des bas filés d'étoupes, etc.
Croyiez-vous que c'était en filôselle,
[comme vous, etc.

¹⁾ *Pãlür*, proprement *pelure*, désigne ici *l'écorce*: on a pourtant les mots *ëkõax* (Ajoie) et *ëkõrs* (Delémont).

²⁾ *Slëjã*, de *slëj* (ceresia).

³⁾ C'est le seul mot employé pour « bas. » *Calceas* (= *txãs*) + *itta* = *txãsat*, fr. *chaussettes*.

8. — kē bē kōlē yi vǝ-tə ǝtxtē, — Quel beau collier lui veux-tu
 [djānä, mǝ fē? [acheter, etc.
 kē bē kōlē yi vǝ-tə ǝtxtē, di-
 [lǝ mwǝ, di-lǝ?
 — ĩ kōlē də pālūr də rēv, mǝ — Un collier de pelures de raves, etc.
 [mēr, dē ǝ!
 kręyĩ-vǝ kə s'ǝtǝ ĩ Ǟ *grenat*, Croyiez-vous que c'était un en grenat,
 [kǝm vǝ? mē ǝ! [comme vous, etc.
9. — kē bēl bǝg yi vǝ-te ǝtxtē, — Quelle belle bague lui veux-tu
 [djānä, mǝ fē? [acheter, etc.
 kē bēl bǝg yi vǝ-tə ǝtxtē, di-
 [lǝ mwǝ, di-lǝ?
 — ǝnə rǝtxǝt¹⁾ də ridǝ, mǝ — Une boucle de rideaux, etc.
 [mēr, dē ǝ!
 kręyĩ-vǝ kə s'ǝtǝ ǝnə Ǟ ǝ, kǝm — Croyiez-vous que c'était une en
 [vǝ? mē ǝ! » [or, comme vous, etc. »
 (M^{le} Fleury, institutrice, à Vermes).

116

Les Vêpres de Bonfol (même sujet)

(Patois de Villars s/Fontenais)

1. tʒǝ ās-kə tə t'vǝ mǝriǝ, (bis) « Quand est-ce que tu te vas marier,
 djānä djǝti, mǝ fē? Jeannot gentil, mon fils?
 di-lǝ mwǝ, di! (bis) Dis-le-moi, dis!
 — lǝ snǝn dē trǝ djũǝdi, (bis) — La semaine des trois jeudis,
 mǝ pǝr, i vǝ lə di. (bis) Mon père, je vous le dis.
 kręyǝt-vǝ k'i m'vlǝx mǝriǝ ĩ bǝ Croyez-vous que je me veuille marier
 mǝ fwǝ, nǝni! [yũdi? (bis) Ma foi, nenni! [un beau lundi?
2. — k'ās-kə tə yi vǝ ǝtxtē, (bis) — Qu'est-ce que tu lui veux acheter?
 djānä djǝti, mǝ fē?
 di-lǝ mwǝ, di! (bis)
 — i yi vǝ ǝtxtē ǝne vǝyǝ — Je lui veux acheter une vieille
 rǝb də trǝs, (bis) [robe de triège.
 mǝ pǝr, i vǝ lə di. (bis)
 kręyǝt-vǝ k'i yi vlǝx ǝtxtē ǝn Croyez-vous que je veuille lui ache-
 mǝ fwǝ, nǝni! [rǝb də sũǝ?²⁾ [ter une robe de soie?

1) Dérive de l'allemand Ring.

2) *Sǝ*, forme ajoulotte; Delémont dit *sǝ* (n° 113, str. 6) Le latin *-ēta* a donné *-ǝ* (Del.) et *-ũ* (Ajoie): *moneta* = *mnǝ* (*mnũ*), *seta* = *sǝ* (*sũ*); *creta* = *grǝ* (*krũ*) *feta* (+ *itta*) = *fũǝyat* (Ajoie). Dans le Val Terby, *-eta* = *ǝ*: *mnǝ*, *sǝ*. — De même *-eda*: *preda* = *prǝ* (*prũ*), dans le sens du français *proie* = troupeau: *ǝn prǝ də tǝivr* = un troupeau de chèvres (Val Terby: *prũ*).

3. — k'ās-kə tə yi vœ bëyiə ě
[mēdjɪə, (bis)] — Qu'est-ce que tu lui veux donner
[à manger?
djānā djēti, mō fē?
di-lō mwā, di? (bis) — Je lui veux donner des pommes
[de terre retirées tant qu'elle en
voudra.
— i yi vœ bëyiə dē pōmāt — Croyez-vous que je veuille lui donner
[du beau rôti?
mō pēr, i vō lə di. (bis)
krëyēt-vō k'i yi vlēx bëyiə di
mā fwā, nāni! [bē rōti? (bis)
4. — v'ās-kə tə lē vœ bōtē
[kütxiə, (bis)] — Où est-ce que tu la veux mettre
[coucher?
djānā djēti, mō fē?
di-lō mwā, di! (bis) — Je veux la mettre coucher en
[notre étable, derrière nos brebis.
— i lē vœ bōtē kütxiə ā nōt — Croyez-vous que je la veuille mettre
[dans un beau lit?
[ētāl, driə nō bērbī, (bis)
mō pēr, i vō lə di. (bis)
krëyēt-vō k'i lē vlēx bōtē dē
mā fwā, nāni! [ī bē yē? (bis)
5. — k'ās-kə tə yi vœ fēr (bis) — Qu'est-ce que tu lui veux faire?
djānā djēti, mō fē?
di-lō mwā, di! (bis) — Je lui vais donner des coups de
[bâton tant qu'elle en voudra.
— i yi vē bëyiə dē kō d'batō — Croyez-vous que je lui veuille donner
[des baisers?
[tē k'ēl ā vōrē (bis)
mō pēr, i vō lə di. (bis)
krëyēt-vō k'i yi vlēx bëyiə dē
mā fwā, nāni! [bējiə? (bis)
6. — ās-kə tə krē k'ēl vē ētr
[bīncērōz, (bis)] — Est-ce que tu crois qu'elle va
[être bienheureuse?
djāna djēti, mō fē?
di-lō mwā, di! (bis) — La plus heureuse des femmes
[ce veut être elle.
— lē pū cērōz dē fān sə vē — Croyez-vous que je l'ai prise pour
la (mettre) rendre malheureuse?
[ētr ləə, (bis)
mō pēr, i vō lə di. (bis)
krëyēt-vō k'i l'ē pū lē bōtē
mā fwā, nāni! [mālōcērōz? (bis)
- (M^{elle} Louise Jacquat, Villars s/Fontenais).

117

lē vēpr də mōfākō Les Vêpres de Montfaucon
(Patois de St-Ursanne)

- bēō, bāō, dū, trā bātō, Béon, baon, deux, trois bâtons,
s'ā lē vēpr də mōfākō. C'est les Vêpres de Montfaucon.
- lē txiəvr ě tō mēdjɪə nō txō. — La chèvre a tout mangé nos choux.
— t'ā ě māti, s'ā lē grēmō.¹⁾ — Tu en as menti, c'est les limaces.

¹⁾ Littéralement: les *grumeaux*, les petites limaces.

běō, bāō, dū, trā bātō,
s'ā lē vēpr də mōfākō.

Béon, baon, deux, trois bâtons,
C'est les Vêpres de Montfaucon.

(Marg. Marchand, St-Ursanne).

118

lē vēpr də kōtxävō. Les Vêpres de Courchavon.

(Patois d'Ajoie)

ī bātō, dū bātō,
dū, trā bātō,
s'ā lē vēpr də kōtxävō.

Un bâton, deux bâtons,
Deux, trois bâtons,
C'est les Vêpres de Courchavon.

lě txiəvr k'ētě xū ī ěbr kə pětürě;

La chèvre qui était sur un arbre,
[qui pâturait;

lō lū k'ētě ā piə k'lě răvwētě:

Le loup qui était au pied, qui la
[regardait:

«dēxā, dēxā, mę běl txiəvr!

— Descends, descends, ma belle
[chèvre!

— s'i dēxādō, tə mə mēdjro.»

— Si je descendais, tu mē mangerais.»

lě txiəvr fōe xi bēt k'ěl dēxādě.

La chèvre fut si bête qu'elle descendit.

lō lū k'ētě ā piə k'l'ětrēpě

Le loup qui était au pied qui l'attrapa

pě lö mērmōtō,

Par la barbiche, [faucon.

k'lě fəzě ě sātē djök ě mōfākō.

Qui la fit (à) sauter jusqu'à Mont-

ī bātō, dū bātō,

Un bâton, deux bâtons,

dū, trā bātō,

Deux, trois bâtons,

s'ā lē vēpr də kōtxävō.

C'est les Vêpres de Courchavon.

(M^{me} Fenk-Mouche, à Porrentruy).

119

lē piə d'būə¹⁾ Les pieds de bœuf

(Patois de Miécourt)

ě trě - mō - lă xi djō - li - ā, k'ě yě dē bē - lə
fē - yə! ě y'ā ě ěn pē də - xū tō ā tʒü yē
bē - yiə mēz - ěmō.

¹⁾ Cette chanson, qu'on chante la veille des mariages, s'appelle *Les Pieds de Bœuf*, je ne sais trop pourquoi. Toujours est-il que, dès qu'une noce va se célébrer, surtout s'il s'agit d'un riche mariage, ou si le fiancé est étranger à la localité, les jeunes gens des villages disent encore aujourd'hui: *ě s'və mēriē, ě fā i ālē txētē lē piə d'būə* = Il veut se marier, il faut (y) aller [lui] chanter les *Pieds de Bœuf*,» tout cela, naturellement moyennant finances

- | | |
|--|--|
| 1. ě trēmōla xi djōliā
k'ě yě dē bēlə fěyā!
ě y ā ě ěn pē dāxü tō
ā tʒü yē bēyīā mēz-ēmō. | A Trémola(?) si joliet,
Qu'il y a des belles filles!
Il y en a une par dessus tout
A qui j'ai donné mes amours. |
| 2. tōt lē fwā k'i lē vē vūā,
sō djōli tʒür sōpirē.
«k'ě vō, mē bēl, ě sōpirē?
i sē vūi pō vō fiēsīā. | Toutes les fois que je la vais voir,
Son joli cœur soupire.
«Qu'avez-vous, ma belle, à soupirer?
Je suis venu pour <i>vous fiancer</i> . |
| 3. — fiēsīā, fiēsīā, i lō sē djē!
mō pēr ā-ā lē kāzā.
s'ā dūāmwan mō prēmīā bā;
bōtē-yi dā l'āpētāmā. | — Fiancée, fiancée, je le suis déjà!
Mon père en est la cause.
C'est dimanche mon premier ban;
Mettez-y de l'empêchement. |
| 4. — d'l'āpētāmā, i n'yi bōtrē pā,
mērdyritā, mē mīā.
stü kē vōz-ē fiēsīā,
s'ā lē rējō d'lō mēriē.» | — De l'empêchement, je n'en mettrai
Marguerite, ma mie. [pas,
Celui que vous <i>avez fiancé</i>
C'est (la) raison de (le marier)
[l'épouser.]» |

(Joseph Mouche, dit *le djōzljē*, 62 ans, Miécourt).

119 bis

Voici la version de M. A. Biérix (p. 13, 14).

- | Les Pies de Bue | Les Pieds de Bœuf |
|---|--|
| 1. Ai Trembelat chi djoliat
Ei yét des belles féyes.
Ei y'en ét einne pai chutot,
<i>Celle que j'ai donné mes</i>
[amours. | A Trembelat (?) si joliet
Il y a des belles filles.
Il y en a une par (sur) dessus tout,
Celle à qui j'ai donné mes amours. |
| 2. <i>Toutes les fois qu'y lai vais voue.</i>
<i>Son joli cœur soupire.</i>
— <i>Qu'avez-vous belle à soupirer?</i>
<i>Je suis venu pour vous fiancer.</i> | Toutes les fois que je la vais voir . . . |
| 3. <i>Fiancée, fiancée, je le suis déjà.</i>
<i>Mon père en est la cause.</i>
Ç'ât duemœnnemon premier ban;
Bottaiz-y de l'empêchement. | C'est dimanche mon premier ban;
Mettez-y de l'empêchement. |

et force rasades. — Cette coutume a cependant à peu près disparu de la vallée de Delémont, mais elle se maintient en Ajoie. — Une autre cérémonie a lieu le jour de la noce. Au moment où le cortège se rend à l'église, des délégués de la «jeunesse» du village viennent lui barrer la route au moyen d'un ruban; plus anciennement aussi on se servait d'une perche à foin. Un des délégués adresse un petit discours aux mariés et on ne les laisse passer que lorsque le futur a remis une gratification, dont l'importance dépend naturellement du parti qu'il a fait. Cf. *Archives*, I, p. 63, 97.

4. D'l'empêchement ne yi botterôs De l'empêchement je n'y miettras
Mairdyerite mai mie, [pe, Marguerite, ma mie. [pas,
Celui que vous avez fiancé,
C'est la raison de l'épouser.
5. Y m'en revais ai lai foire de lai Je m'en (re)vais à la foire de
Mairdyerite mai mie. [Djou, Marguerite, ma mie. [Lajoux,
Que vorins-vos quy vos krô- Que voudriez-vous que je vous
[méche?¹) [rapportasse?
— In bé riban doré d'oue et — Un beau ruban doré d'or et
[d'airdgent. [d'argent.
6. — D'in bé riban qu'en ferins-vos, — D'un beau ruban qu'en feriez-vous,
Mairdyerite mai mie? Marguerite, ma mie?
— Ce serét po layîa *mes cheveux* — Ce sera pour lier mes cheveux
Tyaind nos nos mairierains *les* Quand nous nous marierons les deux.
[deux.

120

bōswār, mĕ ptĕt sūzō ... Bonsoir, ma petite Suzon ...
(Patois de Buix)

Mouvement de marche.

ĕ yā vā - ni dĕ gé - né - raux kă m'ĕ pĕ - yī ĕ
bwā - rə; ĕ m'ĕ bĕ - tĕ dĕ bər - lī - gŏ ĕ - prĕ mĕ gi - ber
ciè - re dĕ - bĕl kŏ - kĕrd ĕ mŏ txĕ - pĕ. krĕ mil kŏ - yŏ k'i ĕ - tŏ
bĕ! tra la la ō la la la la!

1. bōswār, bōswār, mĕ ptĕt sūzō, Bonsoir, bonsoir, ma petite Suzon,
y'ĕ txĕtx txŏz²) ĕ vŏ dirə. J'ai quelque chose à vous dire.
.....
.....

¹) De l'allemand bernois: chrome = rapporter un cadeau d'un voyage, d'une foire, etc ainsi que le substantif: ĕn krŏm de chrom. Ex.: «*ās-kă tă m'ĕ rĕpŏrtĕ ĕn krŏm?*» ou bien: «*ās-kă tă n'm'ĕ ră krŏmĕ?*» Est-ce que tu m'as rapporté un cadeau? A Delémont, on dit encore: «Qu'est-ce que vous me *crômez* pour ma foire? Et ma *crôme*, l'oubliez-vous?»

²) Expression très rarement employée. On dit toujours: *āt/ə* = aliquid.

- i m'sœ ägädjä dvē yā¹⁾ swä
dē l'pü bē rēdjimā di rwä.
tra la la, o la la la la!
- Je me suis engagé avant-hier au soir
Dans le plus beau régiment du roi.
Tra la la, oh! la la la la!
2. ě m'ě bōtē dā fäksiō
därä le sitädēlə.
.....
.....
ě n'i œx pēsē ĩ rē
k'i n'œx kriē: tχūs²⁾ k'ētē lē?
tra la la, etc.
- Ils m'ont mis de faction
Derrière la citadelle.
- Il n'y eût pas passé un rat
Que je n'eusse crié: Qui (est-ce qui
Tra la la, etc. [(était) est là?
3. ě y ā vāni dē *généraux*
kə m'ě pēyi ě bwārə;
ě m'ě bōtē dē bārliġō
ěprē mē *gibeciēre*,
dē bēl kōkērd ě mō txēpē.
krē mil kōyō, k'i ētō bē!
tra la la, etc.
- Il (y) est venu des généraux
Qui m'ont payé à boire;
Ils m'ont mis des grelots
Après ma gibeciēre,
Des belles cocardes à mon chapeau.
Cré mille couillons, que j'étais beau!
Tra la la, etc.
4. ě y ā ěrivē dē *Prussiens*
kə krwājī lē bwēyōnēt.
.....
.....
i tirō dē lō pü ēpā,
ě txwāyī tū kmē dē krēpā!
tra la la, etc.
- Il (y) est arrivé des Prussiens
Qui croisaient la baïonnette.
- Je tirais dans le plus épais,
Ils tombaient tous comme des cra-
Tra la la, etc. [pauks!
5. tχē k'y ēt-ěvū fini mō kōdjä,
i sœt-alē vūr mē blōdā;³⁾
i l'ě trōvē k'ētē mēriē
ěvō ĩ ātrə būabə.
vā sə k'ā lə tā kə t'mə diējō
kə t'm'ēmō, gārs kə t'ētō?
tra la la, etc.
- Quand (que) j'ai eu fini mon congé,
Je suis allé voir ma blonde.
Je l'ai trouvée qui était mariée
Avec un autre garçon [disais
Où est-ce qu'est le temps que tu me
Que tu m'aimais, garce que tu étais?
Tra la la, etc.

(M. Meuzy, boulanger, Buix).

120 bis

Je pourrais indiquer un grand nombre de versions de ce chant, qu'on rencontre partout en Ajoie; je me bornerai à citer la variante suivante, qui me vient de Réclère et qui complète deux strophes de la leçon recueillie à Buix. La mélodie est la même dans tous les villages:

¹⁾ *yā swä*, contraction de *yā ā swä* = hier au soir.

²⁾ *tχūs k'ētē*, pour *tχū ā sə k'ētē* = qui est-ce qui était.

³⁾ C'est le mot usuel pour dire: *ma bonne amie*. Eût-elle les cheveux du plus beau noir, non l'appellerait quand même: *mē blōdā*. Cf. n° 121, str. 3.

1. bōswār, bōswār, mę pätēt süzō,
i vī pō vō lə dirə:
i vī də m'ägędjə stü swä
dē lə pü bē rēdjimā di rwä.
Tra la la, o la la la la!
2. y ē visitē mē *généraux*,
ę m'ē pēyā ę bwārə;
ę m'ē fōtū dē bərlīgō
dadē mę gibərswārə,¹⁾
ęn bəl kōkędjə²⁾ ā mō txępē.
ā nō d'mę viə, k'i ętō bē!
tra la la, etc.
3. ę m'ē bōtē de fäksiō
dərīə lę sitādēlə.
tō sē kə nə sęvī p'mō nō
m'ęplī: *monsieur* lę sätinēlə.
ę n'i ęrē p'pēsē ī rē,
k'i n'ęx di: tχü ā s'k'ā li?
tra la la, etc.
4. ā m'ō mwänē ā txē d'*bataille*;
ęl ē fayü s'i bętrə
ęvō ī rēdjimā d'*Prussiens*
kə krūjī yō *baïonnettes*.
i tirō ā pü ępā.
ę txwāyī kmā dē krępā!
tra la la, etc.
5. ā s'ā ā rəvni ā pęyi
pō i rvūə mę mēriə djānə:
i l'ę trōvē kə sə mēriē,
s'ętē dęvō ī ātrə.
ō tē də fwā kə tə m'l'ę prōmi,
tē də fwā kə tə m'lę djürē!
tra la la, etc.
- Bonsoir, bonsoir, ma petite Suzon,
Je viens pour vous le dire:
Je viens de m'engager ce soir
Dans le plus beau régiment du roi.
Tra la la, etc.
- J'ai visité mes généraux,
Ils m'ont payé à boire;
Ils m'ont f... des grelots
Dedans ma gibecière,
Une belle cocarde à mon chapeau.
Ah! nom de ma vie, que j'étais beau!
Tra la la, etc.
- Ils m'ont mis de faction
Derrière la citadelle.
Tous ceux qui ne savaient pas mon nom
M'appelaient: Monsieur la sentinelle.
Il n'y aurait pas passé un rat,
Que je n'eusse dit: Qui est-ce qui
Tra la la, etc. [est là?
- On m'a mené au champ de bataille;
Il a fallu s'y battre
Avec un régiment de Prussiens
Qui croisaient leurs baïonnettes.
Je tirais au plus épais,
Ils tombaient comme(nt) des cra-
Tra la la, etc. [pauks!
- On s'en est revenu au pays
Pour y revoir ma Marie-Jeanne:
Je l'ai trouvée qui se mariait,
C'était avec un autre.
Oh! tant de fois que tu me l'as promis,
Tant de fois que tu me l'as juré!
Tra la la, etc.

(M^{lle} Léa Jolissaint, Réclère).

Chanson militaire du pays d'Ajoie³⁾

1. tχē s'ā k'ę vī lę dχēr
ę pō k'ę m'fā pętxi,
Quand (c'est qu'il) vient la guerre
Et puis qu'il me faut partir,

¹⁾ *jibərswārə* (cf. n^o 120, str. 3: *gibersière*) serait en français quelque chose comme *gibeçoire*.

²⁾ *kōkędj* est ajoulot; Delémont dit: *kōkęd*.

³⁾ Bien que cette chanson ait toujours été chantée, à Montsevelier, par un vieillard qui l'avait apprise en Ajoie dans sa jeunesse, je ne la tiens pas pour ancienne: les idées exprimées sont par trop modernes.

- i vül txü lë frõtïer
 pö sërvi lö pëyi.
 s'ā k'i sœ də l'ëdjōə,
 k'i vë ā prēmïə rā,
 ā mwätā di pü fōə,
 ě k'i di: ävësā,
 rātāplā, ävësā!
2. si s'ā më mër kə pūər
 ě k'ël sə dëjësper,
 ël prëyə lö bö düə
 k'i n'älə p'ā mwë ā füə;
 i yi di: ě bī priə
 pütō pö lë pätriə;
 kār, pö mwā, i m'ā vë
 sāvë së libërtë.
3. si s'ā më blöd kə pūər
 ě mə fādr lə tχōə,
 pü s'k'ë mə fāt-älë
 sërvi kōmə südë,
 i yi di: sō pü sëdjə!
 tχë ā-ō di kōrëdjə,
 ā n'sërë mākë
 də tō lëz-ëkāχë!
4. *Si le chef* nō kōmëdə
 ě pö k'ë nō dmëdə
 si nō sō prä ě fri
 kōtrə lëz-ënəmi,
 i rədrās lë tëtə,
 ëvō füə lə rävwętə.
 di pëyi lëz-äfë
 ë sāvë së libërtë!
- Je vole sur la frontière
 Pour servir le pays.
 C'est que je suis de l'Ajoie,
 Que je vais au premier rang,
 Au milieu du plus fort,
 Et que je dis: Avançons,
 Rantanplan, avançons!
- Si c'est ma mère qui pleure
 Et qu'elle se désespère,
 Elle prie le bon Dieu
 Que je n'aille pas au moins au feu;
 Je lui dis: Eh! bien prie
 Plutôt pour la patrie;
 Car, pour moi, je m'en vais
 Sauver sa liberté.
- Si c'est ma blonde qui pleure
 A me fendre le cœur
 (Pour ce) Parce qu'il me faut aller
 Servir comme soldat,
 Je lui dis: Sois plus sage!
 Quand on a du courage,
 On ne saurait manquer
 De tous les écraser.
- Si le chef nous commande
 Et puis qu'il nous demande
 Si nous sommes prêts à frapper
 Contre les ennemis,
 Je redresse la tête,
 Avec feu je le regarde.
 Du pays les enfants
 Ont sauvé sa liberté!

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier).